



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 10:01



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0122 - TEORIAS DA TRADUÇÃO II - Turma: 01 (2021.2)	
<b>Docente(s):</b>	3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	4M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.	
<b>Objetivos:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Discutir conceitos sobre tradução;</li> <li>• Conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente;</li> <li>• Apresentar e/ou aprofundar as principais teorias contemporâneas da tradução;</li> <li>• Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.</li> </ul>	
<b>Conteúdo:</b>	1. Quadro histórico das teorias da tradução 2. Teoria Interpretativa da Tradução 3. Teorias Funcionalistas da Tradução 4. Teoria do Skopos 5. DTS – Estudos Descritivos da Tradução 6. Paratextos editoriais - Genette 7. Teoria dos polissistemas 8. Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti 9. Desconstrução ""	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Adquirir competência para aplicar conceitos importantes para os Estudos da Tradução nas tomadas de decisão da prática tradutória. Ter a habilidade de relacionar língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução para realizar escolhas conscientes no ato de traduzir.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aulas teóricas síncronas e assíncronas.</li> <li>• Aulas expositivas presenciais</li> <li>• Seminários</li> <li>• Estudos Dirigidos.</li> </ul>	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Avaliação escrita</li> <li>• Apresentação de seminário</li> <li>• Avaliação da participação do aluno nas aulas presenciais e síncronas, realização de tarefas a serem desenvolvidas de forma individual e/ou em grupo, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.</li> </ul>	
<b>Horário de atendimento:</b>	a combinar - atendimento presencial e online de acordo a necessidade do/a discente	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
23/02/2022	23/02/2022	Aula Inaugural / Apresentação do programa / Introd. Teorias da Tradução
02/03/2022	02/03/2022	Teoria Interpretativa da Tradução
09/03/2022	16/03/2022	Teorias Funcionalistas da Tradução
23/03/2022	23/03/2022	Projeto Tradutório
23/03/2022	23/03/2022	Estudo Dirigido 1 - 1a Avaliação
30/03/2022	06/04/2022	DTS - Estudos Descritivos da Tradução
06/04/2022	13/04/2022	Paratextos Editoriais - Genette / O Sumiço
20/04/2022	20/04/2022	Apresentação de Paratextos
27/04/2022	27/04/2022	Teoria dos Polissistemas / Polissistemas e Cinema
04/05/2022	04/05/2022	2a Avaliação
04/05/2022	11/05/2022	Tradução, reescrita e manipulação da fama literária - André Lefevere
18/05/2022	18/05/2022	Desconstrução & As Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a Teoria da Tradução
25/05/2022	25/05/2022	Escândalos da Tradução (Venuti) / Desconstrução (Derrida)
01/06/2022	01/06/2022	Seminários - 2a Avaliação
08/06/2022	08/06/2022	Seminários - 2a Avaliação
15/06/2022	15/06/2022	3a Avaliação
22/06/2022	22/06/2022	Reposição
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
23/03/2022	10h	1a Avaliação

### Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
01/06/2022	08h	2a Avaliação
15/06/2022	08h	3a Avaliação
22/06/2022	10h	Reposição
29/06/2022	10h	Exame Final
22/06/2022		Reposição
29/06/2022		Exame Final

### Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Livro	BRITTO, Paulo Henriques. <b>A tradução literária</b> . 1a. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira. 2012
Outros	Entrevista com Paulo Henriques Britto
Livro	GENETTE, Gérard. <b>Paratextos Editoriais</b> . 1a. Cotia, SP, Ateliê Editorial. 2009
Livro	GENTZLER, Edwin. Trad. Marcos Malvezzi. <b>Teorias contemporâneas da tradução</b> . 2a. São Paulo, Madras. 2009
Livro	LAMBERT, José. <b>Literatura &amp; tradução: textos selecionados de José Lambert</b> . 1a. Rio de Janeiro: 7 Letras. 2011
Livro	LEFEVERE, André. <b>Tradução, reescrita e manipulação da fama literária</b> . 1a. Bauru, SP: Edusc. 2007
Livro	OUSTINOFF, Michaël. <b>TRADUÇÃO - História, teorias e métodos</b> . 1a. São Paulo, Parábola. 2011
Livro	PYM, Anthony. <b>Explorando as Teorias da Tradução</b> . 1 ed.. Perspectiva. 2017
Livro	VENUTI, Lawrence. <b>Escândalos da Tradução</b> . 1a. Bauru, SP, Edusc. 2002

### Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	NORD, Christiane. <b>La Traduction: une activité ciblée</b> . 2a. Presses Universitaires de Liège. 2020

Número do documento: **797189** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **4560e19202**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação